

ИНФОРМАТИВНОСТЬ НОВОСТНЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ И ПУТИ ЕЁ ПЕРЕДАЧИ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

Шамсутдинова Надежда Евгеньевна

студент Тольяттинского государственного университета, РФ, г. Тольятти

Водоватова Татьяна Евгеньевна

научный руководитель, д-р филол. наук, проф. Международного института рынка, РФ, г. Самара

В статье рассматривается проблема воспроизведения информативности публицистического сообщения на языке перевода, которая становится в последнее время все более актуальной. В этой статье указываются методы перевода средств информативности с английского языка на русский язык.

Целью настоящей статьи является изучение функционирования лингвостилистических средств в англоязычном публицистическом функциональном стиле как способа повышения информативности текста. Актуальность предпринятого исследования определяется важностью и распространенностью новостных текстов в современной жизни.

В связи с тем, что система функциональных стилей является ключевым понятием языкознания и постоянно развивается, многие лингвисты хоть и по-разному, но в то же время сходным образом определяют данное понятие, а также у каждого из данных исследователей имеется своя классификация функциональных стилей. Основываясь на определениях понятия функционального стиля таких исследователей, как В.В. Виноградов, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Л.Л. Нелюбин, Т.А. Знаменская, в своей работе под стилем мы будем понимать подсистему языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями и характеристиками в фонетическом, лексическом, грамматическом плане, а также выполняет свою определенную функцию.

Несмотря на то, что у каждого исследователя имеется своя классификация функциональных стилей в зависимости от цели коммуникации и сферы употребления, в каждой из них выделяется публицистический стиль, что является основанием полагать, что данный стиль играет важную роль во всей системе стилей.

Основными функциями публицистического текста являются информационная и воздействующая. Информационная функция текста заключается в сообщении новых сведений читателю, а воздействующая — в оказании влияния на мнение, позицию или точку зрения усредненного реципиента. Благодаря выразительным средствам (метафоры, сравнения, олицетворения, инверсия, риторические вопросы, эллиптические конструкции) реализуются данные функции публицистического текста.

Выразительные средства потому так и называются, что их функция — придать большую выразительность тексту, сделать его более экспрессивным, передать авторские эмоции. Но мы беремся доказать, что эти же средства способны функционировать как средство реализации категории информативности и покажем это на примерах. Выразительные средства способны на это благодаря особенностям их семантики: это единицы «с двойным дном» (прямой + переносный смысл), что, безусловно, повышает их информативность.

Многие отечественные исследователи, например, И.Р. Гальперин, анализируют

функционирование в тексте отдельно взятой категории, особенно категории информативности. Под информативностью следует понимать только новую для читателей информацию в сообщении. Категория информативности реализуется только в тексте, и многие лингвисты считают ее наиважнейшей по сравнению с другими категориями текста.

Традиционно, любое высказывание характеризуется наличием некоторого содержания. Но бывают случаи, когда текст обладает содержанием, но не является информативным для реципиента по причине того, что он не содержит никакой новой информации для усредненного реципиента. Поэтому в нашем исследовании, мы будем определять информацию как содержание высказывания, которое является новым для реципиента на момент восприятия текста. Степень информативности текста может изменяться, и соответственно понижаться при повторе каких-либо фактов, уже упомянутых в данном сообщении, и увеличиваться при появлении новой незнакомой информации.

Одним из наиболее информационно насыщенных жанров публицистического функционального стиля является статья, именно поэтому мы выбрали ее объектом нашего исследования.

В публицистическом стиле встречается значительное количество языковых средств, которые не только придают экспрессивность и эмоциональность высказыванию, но и увеличивают информативность новостной статьи и, соответственно, воздействие на читателя.

Далее мы рассмотрим подробнее несколько примеров лингвостилистических приемов и покажем, что они способствуют реализации категории информативности. Более того, мы проанализируем приемы перевода, используемые для передачи средств информативности текста.

Среди фонетических средств выражения информативности особой популярностью пользуются такие приемы как аллитерация и ассонанс. Так, например, в предложении *"OPEC, the cartel which controls 40 % of the world's oil production, fails on all counts"* (*Картель ОПЕК, контролирующей 40 % мировой добычи нефти, не удовлетворяет ни одному из этих требований*) мы наблюдаем аллитерацию на звук [r] и [t] в английском тексте и на звук [р] и [т] в переводе на русский язык. Благодаря такой аллитерации автор подчеркивает важность сообщения, а также привлекает внимание читателя к данной теме. При переводе на русский язык, в данном случае, для сохранения информативности высказывания пришлось прибегнуть к таким трансформациям как транслитерация, транскрипция, калькирование, а также модуляция. В предложении *"What is the point in stimulating your competitors to produce more?"* (*«Какой смысл давать своим конкурентам стимулы для увеличения добычи?»*) автор ненамеренно использует ассонанс на звук [i] в английском языке и на звук [а] в русском языке как средство выражения информативности высказывания. Такой тип приема в данном выражении увеличивает вопросительность риторического высказывания и делает его ударным для читателя. Несмотря на то, что при переводе была сделана замена повторяющегося звука с [i] на [а], переводчику удалось сохранить уровень информативности предложения с помощью использования грамматических замен части речи, добавления и модуляции.

Среди лексических средств реализации информативности текста необходимо особо выделить частое употребление, таких средств, как эпитет, метафора, сравнение. Далее мы рассмотрим один из примеров использования лексических средств в новостной статье для увеличения информативности текста. Так, в одной из новостных статей автор использует эпитет *"hard-up countries"*, при переводе которого переводчик прибегнул к описательному переводу *«сталкивающиеся с большими трудностями страны»*. Несмотря на это, автор смог сохранить не только уровень информативности, но и публицистический стиль высказывания.

Авторы новостных статей часто используют и грамматические средства (инверсия, риторический вопрос, литота, антитеза, многосоюзие) для реализации категории информативности в тексте.

Так, автор одной из новостных статей для усиления выразительности текста использует антитезу. При переводе предложения *"... when the penalties for breaching the rules are*

severe, and when outsiders are too weak to matter” на русский язык используются такие трансформации, как конкретизация, опущение, модуляция; вследствие которых появляется следующее предложение на русском языке: «...когда штрафы за нарушение правил чрезвычайно велики, и когда посторонние силы слишком слабы и не имеют большого значения». При переводе на русский язык данный прием адекватно передается в плане выражения информативности и сохранения свойств публицистического стиля.

Рассмотрев англоязычные новостные статьи, мы пришли к выводу, что распространенность новостных текстов в нашем насыщенном событиями мире постоянно увеличивается, а новостные тексты занимают свое место в общей системе публицистического дискурса. Как показал анализ выбранных нами статей, главной категорией публицистического текста является категория информативности. Наиболее распространенными лингвостилистическими средствами актуализации данной категории являются единицы лексического уровня — метафора, эпитет, сравнение. Проанализировав значительное количество новостных статей, мы выяснили, что наиболее адекватными способами перевода оказались модуляция, добавление и грамматические замены.

Список литературы:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст]: учебник для вузов / И.В. Арнольд. — М.: Флинта: Наука, 2005. — 384 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В.С. Виноградов. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
3. Водоватова Т.Е. Неинформативные и высокоинформативные высказывания: два полюса коммуникации [Текст]: монография / Т.Е. Водоватова. — Самара: Международный институт рынка, 2012. — 260 с.